Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli nie stać jej na jagnię,* ** to weźmie dwie synogarlice lub dwa młode gołębie: jednego na ofiarę całopalną, a drugiego na ofiarę za grzech. Kapłan zaś dokona za nią przebłagania i będzie czysta.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli nie stać jej będzie na jagnię, to weźmie dwie synogarlice lub dwa młode gołębie: jednego na ofiarę całopalną, a drugiego na ofiarę za grzech. Kapłan dokona za nią przebłagania — i będzie czysta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli nie może *przynieść* baranka, to przyniesie dwie synogarlice lub dwa młode gołębie: jednego na całopalenie, a drugiego na ofiarę za grzech. I kapłan dokona za nią przebłagania i będzie czysta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźli nie przemoże dać baranka, tedy weźmie parę synogarlic, albo parę gołąbiąt, jedno na ofiarę całopalenia a drugie na ofiarę za grzech; i oczyści ją kapłan, a tak oczyszczona będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby nie nalazła ręka jej aniby mogła ofiarować baranka, weźmie parę synogarlic abo dwoje gołąbiąt, jedno na całopalenie, a drugie za grzech, i będzie się modlił za nię kapłan, i tak będzie oczyściona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś jest ona zbyt uboga, aby przynieść baranka, to przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego na ofiarę całopalną i jednego na ofiarę przebłagalną. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za nią, i będzie oczyszczona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli nie stać jej na jagnię, to weźmie dwie synogarlice lub dwa młode gołąbki: jednego na ofiarę całopalną, a drugiego na ofiarę za grzech. Kapłan zaś dokona przebłagania za nią i będzie czysta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak nie stać jej na baranka, to przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego na ofiarę całopalną i jednego na ofiarę przebłagalną za grzech. Kapłan dokona przebłagania za nią, i stanie się czysta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli nie stać jej na baranka, to przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego na ofiarę całopalną, a drugiego na ofiarę przebłagalną. Wtedy kapłan dokona za nią obrzędu zadośćuczynienia i zostanie oczyszczona»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak nie było ją stać na baranka, niech weźmie dwie synogarlice albo dwa gołąbki, jednego na całopalenie, a drugiego na ofiarę przebłagalną. Kapłan dokona nad nią obrzędu przebłagania, i będzie oczyszczona.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli nie będzie jej stać na barana, weźmie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego na oddanie wstępujące [ola], a drugiego na oddanie za grzech [chatat].

[1)] jeśli nie stać jej na jagnię, יָדָהּדֵּי שֶׂה וְאִם־לֹא תִמְצָא : idiom: jeśli jej ręka nie sięga aż po jagnię, zob. <x>30 5:7</x>.
[2)] <x>30 5:11</x>; <x>490 2:24</x>

			Kohen dokona przebłagania za nią i stanie się rytualnie czysta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж її рука не знайде достатнє для ягняти, і візьме дві горлиці чи два пташенята голубині, одне для цілопалення і одне за гріх. І священик надолужить за неї і очиститься.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby nie wystarczało jej na jagnię, niech weźmie parę synogarlic, albo parę gołąbków jednego na całopalenie, zaś drugiego na ofiarę zagrzeszną; a kapłan ją rozgrzeszy i będzie czysta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli nie stać jej na owcę, to weźmie dwie turkawki lub dwa młode gołębie domowe, jednego na całopalenie i jednego jako dar ofiarny za grzech, a kapłan dokona za nią przebłagania i będzie czysta’ ”.